

DOCUMENT RESUME

ED 111 191

FL 007 045

AUTHOR MacLean, Edna A., Ed.
TITLE Tulugaglu Agnauraglu (The Raven and The Little Girl).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE Jul 74
NOTE 24p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

EDRS PRICE MF-\$0.76 HC-\$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS *Athapascan Languages; Childrens Literature; Elementary Education; Elementary Grades; *Instructional Materials; *Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Alaska; *Kobuk Inupiaq

ABSTRACT

This is an illustrated reader written in Inupiaq for elementary reading instruction. It is part of a series produced by the Alaska Native Language Program. (CLK)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

ED 111 91

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
**Alaska Native
Language Center**

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING
UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL IN-
STITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRO-
DUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM RE-
QUIRES PERMISSION FROM THE ORIGINAL
OWNER.

**U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION**

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRE-
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY

TULUGAĞLU AGNAURAĞLU

Aglakkaña Elmer Jackson-gum
Qiñiqtualiañi Apaurluum

Piñiañat Alaskam Iñupiañisa Uqağníñatta Savaaŋat
Ilaña Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Iłisaġvia, Fairbanks, Alaskami

July, 1974

Kobuk Iñupiaq

F1007 045

The Raven and the Little Girl

Transcribed by Elmer Jackson

Illustrated by George Smart

Edited by Edna Ahgeak MacLean

**A Production of the Alaska Native Language Center
a Division of the Center for Northern Educational
Research, University of Alaska, Fairbanks, Alaska**

**Printed by Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701**

**Use of this material is restricted. All rights, including
the right to reproduce all or part of the contents in any
form, are reserved by the Alaska Native Language Center.**

First Printing 1000 copies

Uvva uqaqtuuraġniaqtuna. Aipaani una aġnauraq.
Qitiktuaġuuruaq, takku mikiruq. Kisimi qitiktuaġuuruaq.
Aakauraitchuq, naaqaa nukatchiamik. Ilaatni aliasrugħaq-
tuq. Paapaġan nakuaġivagitlu u aatchuġaġigaa supayaamik,
u qummaiqataamik, naaqaa iż-żittawix. Suliiġaġigaa unii.



2

5

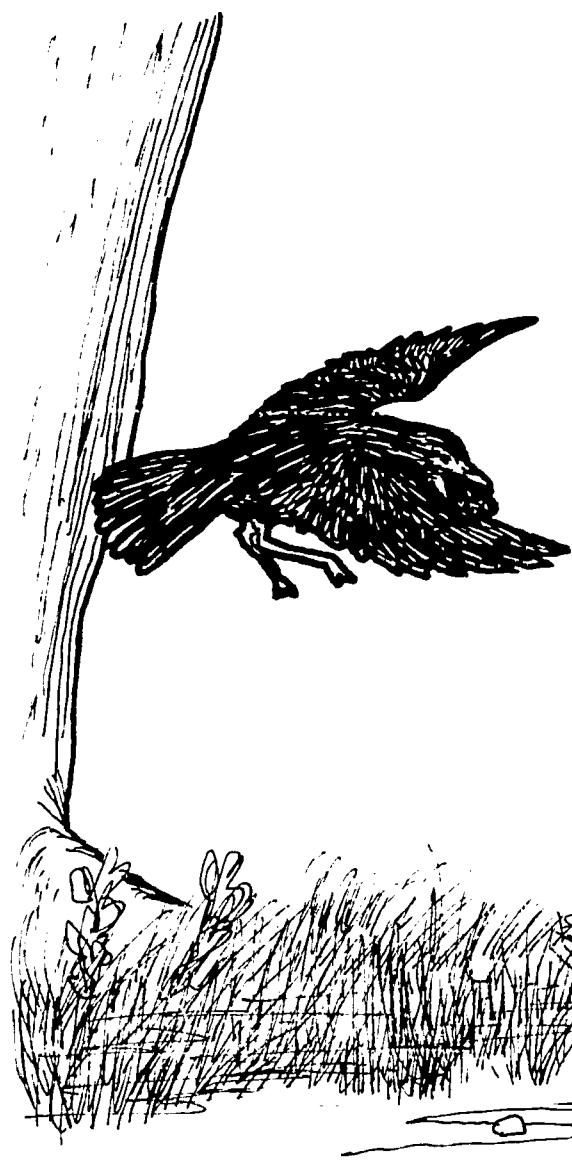
Aglipmuktuq taamna aġnauraq. Ilaatni, aullaqsrug-niaqtitlutij taamna aġnauraq aullaqtuq, tammaqhuni aasrii. Paqinġitchaat iŋilġaan. Qiagaluaqami, aqupiruq, iñiqtuqmiiq.



Niġisuliqsaqsiruġlu, tulugam aatchuġaa paniqtuura-mik. Qanunġitchuq taamna aġnauraq. Iqsipmiiq.



Niġiniaqtitlugu, tulugaq taamna uqapiġuuraaqsiruq,
qanunġitchuq taamna aġnauraq. Aullaqsaqtuq tulugaq.
Isrumaaqsiruq taamna aġnauraq. "Qanuq pauvva amna
tulugaq?"



8



11

Maatnugun aasrii tulugaq agiqsaaguraaqsiuruq, mit-chaaqtuq tamauna. Aatchulgitchaa paniqtuuramik aasrii. Yaay, tulugaq taamna iñupairaaqhuni uqaqtuq. "Kapyanak" itnaġaa. "Aŋiḷaagniaqtutin uvva."

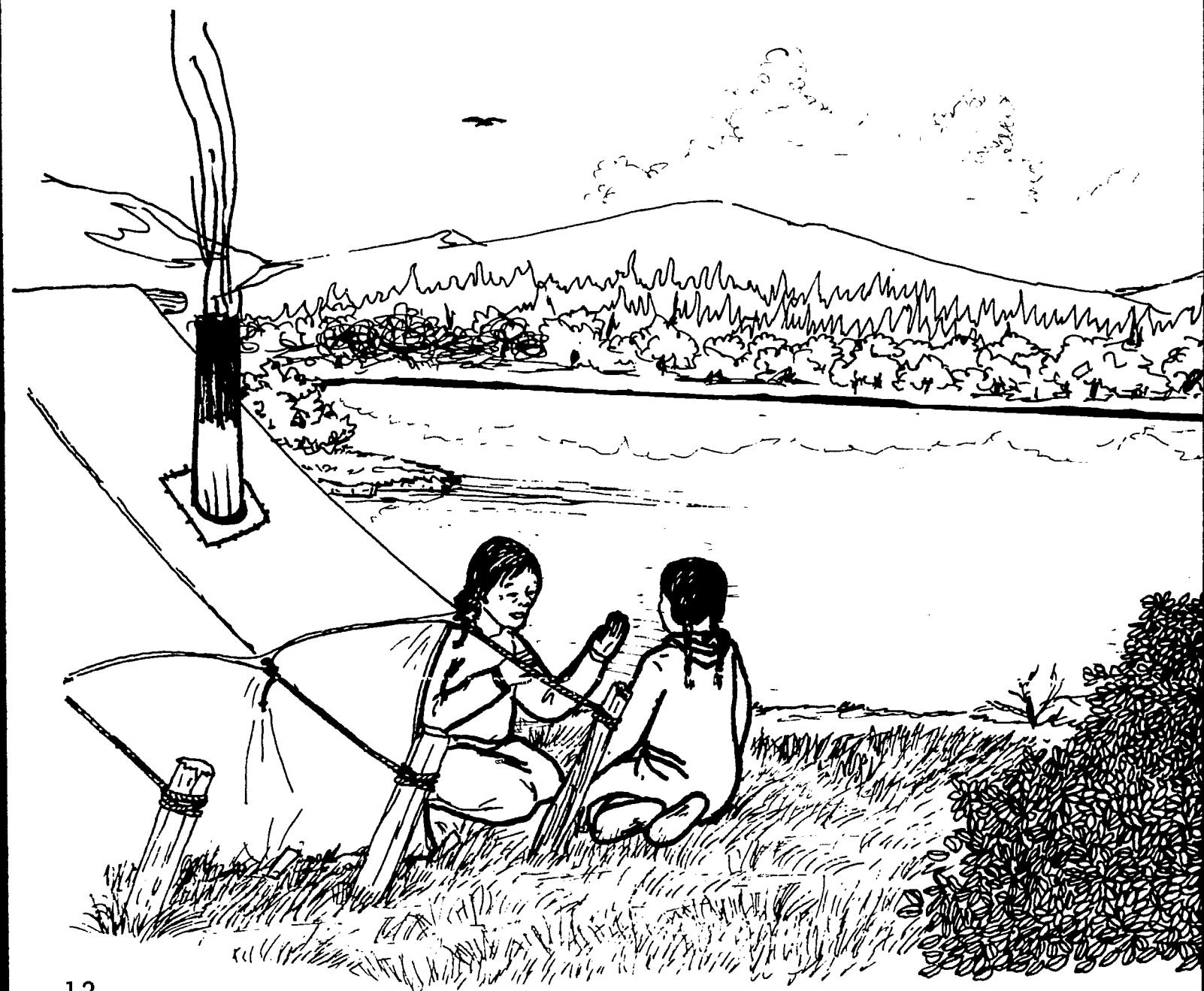
Qanunġitchuq taamna aġnauraq. Niġiruq suliiva. Niġianikkami, uqautigaa aġnaq. "Maligluja, aŋiḷaağisirutin uvva."



10

13

Aullaqsaaqtuk. Tikitutiq narvam siñaanun, sauguud
itchani palapkaaq, sua'una itchialauraagni'huni.



12

15

Yaiy, taamna aġnaq quviatchaqtuq. Tarani tulugaq aullaqtuq. Qiagaluqaqamik apiqsruġaak, "Qanuq maŋaqpich?"

"Tulugam maŋautigaanja," uqaqtuq aġnauraq.



14

15

Maatnugun nallaqtut. Uvlaakun makitnamik sau'una
apiniqqami, silaqat.



16

18

Taamna aġnauraq, niviaqsiaġuqtuq. Taataŋan itnaġaa.
"Imiqtaġin imġiliġitugut uvva." Imiqtaqsaqsiruq taamna
niviaqsiaq. Tatpaggaluguuq tulugaq aggiqsaġuraaq sruq.
Aġnam qiniñġitchaa. Isrumaaqsiruq tulugaq, "Niviaqsiam
taataŋa piqaġuqtuq iyaalugruuramik."

26.

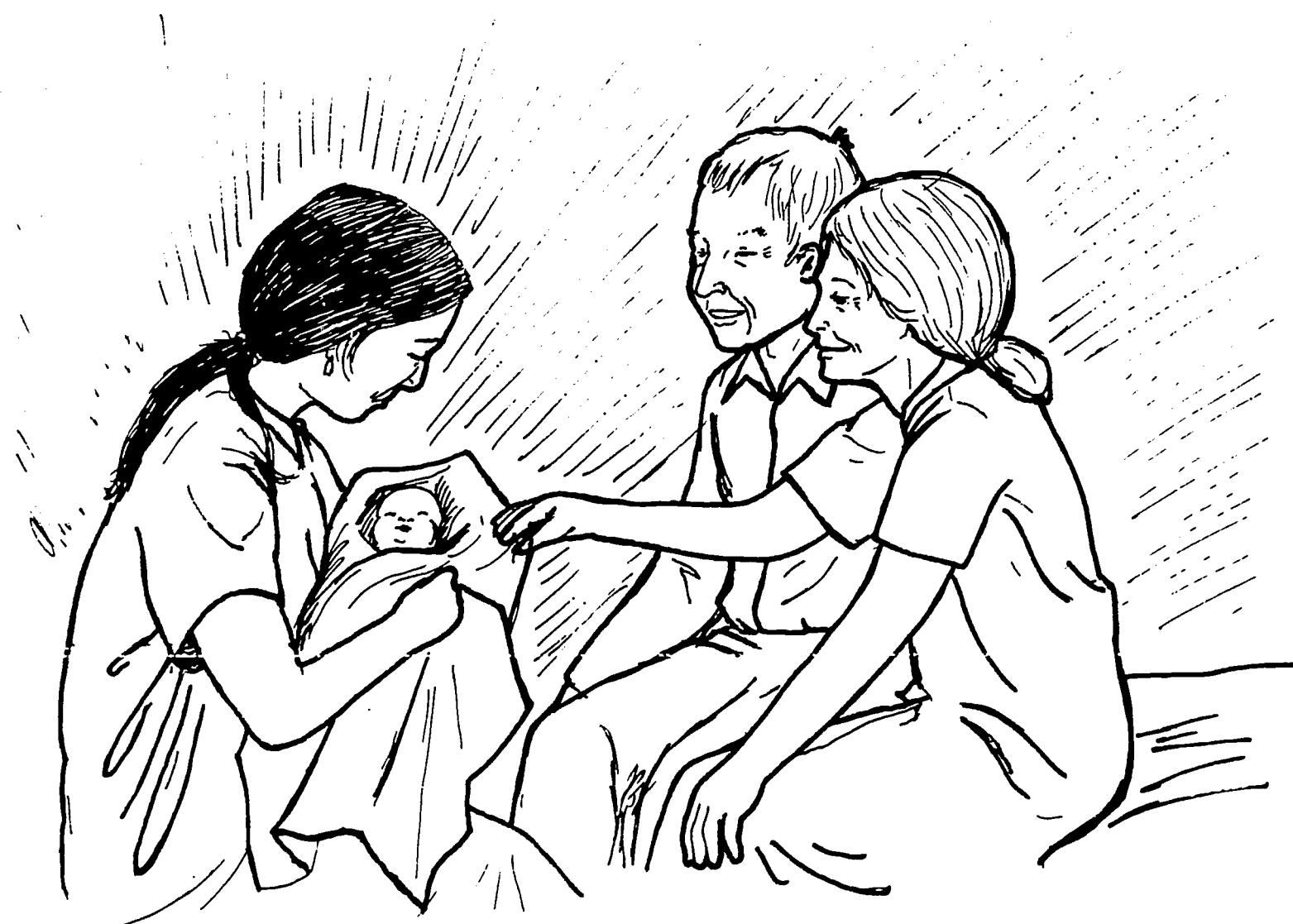
17



18

21

Aġnaq tikitluni imiqtaġvigmun immiċsaqsiyai qauġru-lit imiġmik. Imiaqsiruq tarrakja qallunmiñ. Tulugaq qiviġuqtuq tarani, isiqtiqtuq qallunmun. Aġnam nalugaa unnii, iigaa. Aġnam qiñiñġitchaa takku taaqtuq.



20

20

Upingaqsaqman taamna aqnaq naaqtuqaqsiruq. Sumi tai
imna igñiva. Igñiruq aqutmik. Taattan tara pipikaqtuq.
Taataruaqjan nakuagisaaqsiyaa. Taapkua iñuich iñuulluataq-
tut, quviasrukmiit.